

Traducció inversa (castellà-anglès)

2013/2014

Codi: 101316

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: W. Olivia Fox Kennedy

Correu electrònic: Olivia.Fox@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Algun grup íntegre en anglès: Sí

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar en la llengua A.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística en la llengua A.
- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i de diferències estilístiques.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciand-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.

Nivell de domini de la llengua exigint:

Idioma Anglès: Nivell C1.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció de l'assignatura és adquirir les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera i desenvolupar la capacitat de traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera
- Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada
- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis de la traducció inversa i emetre judicis sobre les decisions adoptades
- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa

Competències

- Traducció i interpretació
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
5. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
9. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir al idioma estranger textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció inversa propis de textos no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
13. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir al idioma estranger textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
15. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir al idioma estranger textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.

17. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
18. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció inversa i dur a terme les tasques corresponents.
19. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
20. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
21. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció inversa de textos no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.

Continguts

- Principis metodològics que regeixen la pràctica de la traducció inversa. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció inversa
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais
- La resolució de problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de tipologia diversa: narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius
- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals i de la variació lingüística (mode, to i estil)
- La resolució de problemes de traducció de textos especialitzats adreçats a un públic no especialitzat (gèneres administratius, etc.)
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció inversa:

Metodologia

Es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció inversa: D'una banda, les competències de treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic y té una presencialitat de 40%. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüística i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndard).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	20	0,8	1, 2, 6, 7, 8
Realització d'activitats de traducció	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21

Resolució d'exercicis	15	0,6	2, 6, 8
Tipus: Supervisades			
Preparació de l'autoavaluació	5	0,2	2, 6, 8
Preparació de projectes	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21
Preparació de tasques de traducció	6	0,24	2, 6, 8
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 21
Preparació de projectes	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21
Preparació de traduccions i exercicis	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21

Avaluació

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Traducció Inversa Castellà-Anglès:

1. L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de treballs escrits, un projecte de traducció i una prova final. Per aprovar l'assignatura l'alumne ha d'obtenir una nota mínima de cinc sobre deu en la prova final.
2. El sistema d'avaluació s'organitza en treballs orals individuals i/o grupals, i treballs i proves escrits i orals.
3. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació es contemplarà com "no presentat".
4. Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.
5. Es valorarà la participació activa a l'aula, en les activitats en grup i individuals proposades.
6. Plagiar o copiar resultarà automàticament en un "Suspens".

2ª convocatòria per a alumnes de Llicenciatura		
Tipus d'avaluació	Competències i criteris d'avaluació	Percentatge de la nota global
Traducció d'un text pragmàtic d'unes 400 paraules (lliurar el mateix dia de l'examen), acompanyada del comentari de la traducció.	Competències metodològica, contrastiva professional	30%
Examen final: traducció d'un text pragmàtic d'unes 300 paraules.	Competències metodològica, contrastiva i professional	70%

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Projecte de traducció	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Prova de traducció final	40%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Treballs/proves intrasemestrals individuals	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19

Bibliografia

Monolingual dictionaries

The Collins Cobuild English Language Dictionary London: Collins.

The BBI Combinatory Dictionary of English Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com>)

The Concise Oxford Dictionary of Current English Oxford: Oxford Clarendon Press.

Diccionario actual de la lengua española Madrid: Biblograf.

<http://www.collinsdictionary.com/>. English (The Collins English Dictionary).

<http://thetis.bl.uk/>: English (British National Corpus).

<http://www.corpusdelespanol.org>: Spanish.

<http://www.rae.es>: historical and contemporary Spanish.

<http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm>: English (International Corpus of English: texts reflecting different geographies)

<http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>: English.

Bilingual dictionaries

Collins Spanish-English dictionary online: <http://dictionary.reverso.net/spanish-english/>.

Diccionario Oxford español-inglés inglés español Oxford: Oxford University Press

Gran diccionario español-inglés inglés español Edinburgh and Barcelona: Larousse

Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español New York: Simon and Schuster.

Grammar books

Carter, Ronald et al. (2000) Exploring Grammar in Context. Cambridge/New York: Cambridge University Press.

Hewings, M. (1999) Advanced Grammar in Use (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.

Murphy, R. (1995) English Grammar in Use (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.

Swan, M. (1980) Practical English Usage, Oxford: Oxford University Press

Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) A University Grammar of English, London: Longman.

<http://www.linguee.com/english-spanish/> : (Linguee - corpus-based English-Spanish bilingual dictionary)

Reference books

Baker, M. (2011) In Other Words. London and New York: Routledge.

Beeby, A. (1996) Teaching Translation from Spanish to English, Ottawa: Ottawa University Press.

Brinton, E. et al. (1992) Translation Strategies, London: Macmillan.

Butler, P. (1991) The Economist Style Guide, London: Economist Books Ltd.

Campbell, Stuart (1998) Translating into the Second language (Applied Linguistics and Language Study). New York: Longn

Duff, A. (1981) The Third Language, Oxford: Pergamon Press.

Kelly, Dorothy. (ed.) (2000) La Traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Vol.13 Interlingua

López Guix, J. G. and J. Minett (1997) Manual de traducción - inglés/castellano, Barcelona: Gedisa.

Newmark, P. (1988) A Textbook of Translation, London: Prentice Hall.

Pokorn, N.J. (2005) Challenging the Traditional Axioms . Translation into non-mothertongues. Benjamins Translation Librar